

Dictionnaire Toponymique Sacazien

d'Arhansus

Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de tipirena.net.

Introduction :

Arhansus est un village en pays d'Ostabarès de la Basse-Navarre, situé dans le canton d'Iholdy à la frontière avec la Soule. Selon Jean-Baptiste Orpustan, le toponyme Arhansus, ou Arhantsusi en basque, a une étymologie incertaine. Sa plus ancienne citation date d'environ 1160 (voir Nouvelle Toponymie Basque), et le toponyme peut être clairement divisé en deux parties. La première partie du toponyme *arhan-* dériverait soit de *(h)aran* "vallée" avec vibrante faible soit de *arr(h)an* "prunellier" avec vibrante forte. Le suffixe accordé à *arhan-* est soit d'origine basque *-(t)susi* pour *itsusi* "laid" soit d'origine romane *-sus* "situé en bas".

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes d'Arhansus qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune d'Arhansus fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur Achiary, 22 ans, natif d'Esquiule, et un M. Guissagais est cité comme autre principal contributeur natif de la commune.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée. Ces mêmes francophones appuient leurs recherches sur le Cadastre Napoléonien (surtout fameux pour ces cacographies); les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

De plus, le Recueil de linguistique et de toponymie d'Arhansus note plusieurs toponymes locaux en tentant des essais d'étymologie. Certains sont justes et d'autres sont faux; cette publication a donc aussi pour but d'expliquer et corriger les erreurs de Sacaze avec les informations connues aujourd'hui, et de donner une analyse plus détaillée des toponymes locaux.

La première page nous indique :

Département des Basses-Pyrénées

Canton d'Iholdy

Commune d'Arhansus

136 Habitants

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations.

Toponymie des Pyrénées

1. Liste des noms topographiques de la commune d'Arhansus

*1. Commune : **Ahansouse** (Arhansus)*

Sacaze ne tente aucune étymologie du nom "Arhansus", mais nous donne l'appellation locale "Ahansouse". Nous savons aujourd'hui, en grande partie grâce à la Nouvelle Toponymie Basque de Jean-Baptiste Orpustan (je vous suggère vivement de la consulter pour plus d'informations), l'étymologie probable d'Arhansus, voir [Introduction](#).

2. Sections

***Eliza** (de l'Eglise)*

Étymologie tout à fait correcte, *eliza* étant "Eglise" en basque.

Pagolle Oyhena (*bois de Pagolle*)

Cacographie pour **Pagolle Oyhana**, voir [7. Bois](#).

3. Cours d'eau

Eldurneco erreca (*ruisseau Eldurneco*)

On peut distinguer très clairement le suffixe génitif *-ko* et *erreka* "ruisseau", mais *Eldurne* demeure compliqué, cité également en 1863 par le Dictionnaire topographique Béarn-Pays basque de Paul Raymond, et le Cadastre Napoléonien de 1832. C'est très probablement une cacographie jouant sur *elhurr* "neige" et *-une* "lieu" pour donner un ancien **Elhurruneko-erreka* "ruisseau du lieu enneigé".

Erreca hona (*Bon ruisseau*)

Étymologie tout à fait correcte, avec *(h)ona* "bon" ayant l'aspiration du dialecte souletin.

4. Sources

Gain Çabal (*Large d'en haut*)

Étymologie littérale tout à fait correcte, avec *gain* "en haut" et *zabal* "grand".

Ilharre gorri (*Bruyères Rouges*)

Étymologie tout à fait correcte avec *ilharr* "bruyère" souvent composé en *ilharre-* et *gorri* "rouge".

Gastellouchaharra (*Vieille prison*)

Étymologie tout à fait correcte avec *gaztelu*, issu du roman *castel*, qui fait "prison" localement plutôt que "forteresse/château", et *xaharra* "vieux", déterminé et avec initiale palatalisée pour faire en tout "la vieille prison".

5. Fontaines

Outhourritto (*Petite Fontaine*)

Étymologie correcte avec *ithurri* "fontaine" qui fait *uthurri* (assimilation vocalique du *i-* initiale sur le *-u-* médiale) par sa proximité avec le dialecte souletin et le diminutif *-tto* qui fait "fontainette".

Outhourri chouria (*Fontaine Blanche*)

Étymologie correcte avec *ithurri* "fontaine" qui fait de nouveau *uthurri* par sa proximité avec le dialecte souletin et *xuri*, avec initiale palatalisée, "blanc(he)". Le toponyme ici est Uthurrixuria, déterminé, faisant "la fontaine blanche".

6. Collines et Coteaux

Gaïn Çabal (*Large d'en haut*)

Voir 4. Sources,

Eldourneco (*Eldurneco*)

Comme **Eldurneco erreca** (voir 3. Cours d'eau) on retrouve très probablement un toponyme cacographié de base *elhurr* "neige". Le fait que **Eldourneco** s'utilise ici en tant qu'oronyme corrobore bien une étymologie **Elhurrune* "lieu enneigé" pour la "colline ou coteau" à laquelle fait référence le Recueil. Le suffixe génitif *-ko* serait alors attaché par négligence, ou référant à une colline (*munho* en basque) non indiquée par Sacaze.

Ilharre Gorri (*Bruyères Rouges*)

Étymologie tout à fait correcte avec *ilharr* "bruyère" souvent composé en *ilharre-* et *gorri* "rouge".

7. Bois

Pagolle oyhana (*Bois de Pagolle*)

Étymologie tout à fait correcte, Pagolle étant la commune avoisinante à Arhansus d'étymologie *phago+olha* "cabane des hêtres", et *oihana* "la forêt" (*baso* serait plus adapté à "bois"). Le toponyme fait littéralement "la forêt de Pagolle".

II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze

La carte de la commune d'Arhansus effectuée dans le Recueil ne nous indique pas les domonymes de la commune. Elle nous fournit pourtant quelques variantes considérables des toponymes du I. Liste des noms topographiques de la commune d'Arhansus ainsi que plusieurs nouveaux toponymes. Nous allons décortiquer ici chacun de ces nouveaux toponymes selon leur type :

1. Les hydronymes

Bidouze (la)

Rivière principale coulant sur la frontière Ouest d'Arhansus. *Bidouze* (écrit aussi *Bidouze*) est une adaptation romanisée d'un hydronyme basque de base *bid-* "chemin" (voir *La Bidouze : appellations locales et étymologies*).

Errecaltiacu erreca

La maison *Errecaltia* (1832) figurant sur le Cadastre Napoléonien d'Arhansus, une cacographie de *Errecartia*, a donné son nom à ce ruisseau. Elle est manifestement composée de *erreka+artia+ko+erreka*, plus clairement "ruisseau d'Errecaltia", en référence à la maison *Errecartia* signifiant elle-même "(maison) entre ruisseaux". On retrouve *erreka* "ruisseau", *artea* qui avec *yod* fait *artia* "le milieu/entre" et le suffixe génitif *-ko*.

Elgart

elge+arte : "entre champs"

Bidart

bide+arte : "entre chemins"

2. Cols

Ethenne

Col sur la frontière d'Arhansus cacographié *Ethéné* (1832) dans le Cadastre Napoléonien d'Arhansus. Sans doute dérivé de *ethen-* "rompre/rupture", parfaitement adapté pour un col frontalier.

- Jean-Max Fawzi, le 5 Novembre, 2021. -

Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien d'Arhansus, 1832, [disponible en ligne](#)

Cassini de Thury, César François :

Carte générale de la France, N° 140 Arrondissement de Saint-Jean-Pied-de-Port. Fille 105 / Gravé par Aldring ; [établie sous la direction de César-François Cassini de Thury], 1772, [disponible en ligne sur BnF Gallica](#)

Morvan, Michel :

Dictionnaire étymologique basque (français-espagnol-anglais), 2009-2021, [disponible en ligne sur Projet Babel](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Nouvelle toponymie basque, Noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule - Edition Revue et corrigée 2016 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Raymond, Paul :

Dictionnaire topographique du département des Basses-Pyrénées, 1863, [disponible en ligne](#)

Sacaze, Julien :

Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées Tome II Basses- Pyrénées, arrondissement de Mauléon, 1887. [Disponible en ligne sous "Manuscrits numérisés de la Bibliothèque municipale de Toulouse" sur BnF Gallica](#). Folio 3r-Folio 6v